

بسمه تعالی

جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و شهرسازی

سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره: ۱۹۶۵۸۹/۷۴/۳

تاریخ: ۱۴۰۰/۱۲/۰۷

پیوست:

انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی ایران
انجمن شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی مالکان کامیون ایران
انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی شمالغرب کشور
انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی آذربایجان غربی
انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی کالای گلستان
انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی اردبیل

موضوع: ممنوعیت موقت تردد به مقصد و عبور از قلمرو اوکراین و مولداو متعاقب تحولات اخیر و ملاحظات تکمیلی

با سلام و احترام

پیرو تحولات اخیر در قلمرو اوکراین از ساعات آغازین پنجشنبه گذشته مورخ ۱۴۰۰/۱۲/۰۵:

۱- تا اطلاع ثانوی از هرگونه تردد به مقصد یا عبوری از قلمرو اوکراین و مولداوی، متناظراً تحویل مجوزهای تردد مقصد و عبوری از قلمرو آن کشور، خودداری و فهرست مجوزهای تردد تسویه نشده، در قالب جدولی متضمن شماره مجوز تردد، پلاک ترانزیت، شرکت، نام و شماره همراه راننده، به این دفتر جهت اقدامات بعدی منعکس گردد.

۲- هرگونه اطلاعات ناوگان متوقف در قلمرو اوکراین یا در کشورهای همسایه آن کشور در مجاورت مرزهای مشترک که از قبل به مقصد آن کشور یا جهت عبور از آن به مقاصد ماوراء اقدام به حمل محموله نموده‌اند، در اسرع وقت با ارائه مشخصات پلاک، شرکت، محموله، نام و شماره همراه راننده و دیگر اطلاعات تکمیلی، منعکس گردد.

توضیحاً

الف) از هفته گذشته، وضعیت پیش‌رو تحت پیگیری این دفتر قرار داشته و از ساعات آغازین پنجشنبه گذشته، به‌منظور هماهنگی امور مرتبط با حوزه حمل و نقل در قلمرو اوکراین، ستادی مجازی با مشارکت عوامل ذی‌مدخل جهت رصد مستمر وضعیت، تشکیل گردیده است. لذا شایسته است آن تشکل محترم نیز نسبت به معرفی نماینده ذربط، اقدام مقتضی معمول فرمایند.

ب) پیرو اطلاعیه‌های سفارت محترم ج.ا.ایران در بخارست، خروج امن از قلمرو اوکراین از گذرگاه‌های مرزی با رومانی در Sighetu Marmatiei (Siret - Halmeu) میسر بوده و روادید ملی ورود به رومانی (و متعاقباً گذر از بلغارستان) در این گذرگاه برای رانندگان صادر خواهد شد. مضافاً دو شماره تلفن 0040761121802 و واتساپ



بسمه تعالی

جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و شهرسازی

سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره: ۱۹۶۵۸۹/۷۴/۳

تاریخ: ۱۴۰۰/۱۲/۰۷

پیوست:

09122442208 جهت هماهنگی‌های مقتضی معرفی گردیده است. مضافاً در صورت ورود به مولداو، امکان دریافت روادید ملی رومانی از طریق کنسولگریهای رومانی در شهرهای کیشینو (Chisinau)، چرنائوتس (Cernauti)، کاهول (Cahul) و بالتیس (Balti) میسر است.

ج) براساس اعلام سفارت ج.ا.ایران در ورشو، (۱) هر هشت مبادی مرزی با لهستان جهت تردد باز بوده، (۲) نیازی به روادید ملی لهستان یا شنگن نبوده، (۳) تردد صرفاً با گذرنامه و روادید اوکراین تا مهلت ۱۵ روزه میسر بوده، (۴) نیازی به گواهی واکسن و PCR نمی‌باشد، (۵) اماکن محدودی جهت پذیرایی مختصر و یک شب اقامت در نظر گرفته شده، (۶) اطلاعات تکمیلی در پیوند (لینک) زیر قابل مشاهده بوده و (۷) سفارت محترم با شماره تماس ۰۰۴۸۵۰۲۷۸۰۶۳۱ می‌باشند.

https://poland.mfa.gov.ir/files/poland/newspics/1775776391_140012061246.pdf

ج) بدیهی است (۱) تردد در داخل قلمرو اوکراین صرفاً در صورت فراهم شدن امنیت، میسر بوده، (۲) ضروری است رانندگان اکیداً از اماکن نظامی دور مانده، (۳) وضعیت بندر اودسا و خطوط کشتیرانی مربوطه جهت تسهیل بازگشت رانندگان از قلمرو ترکیه، مضافاً مرز لهستان جهت بازگشت از قلمرو شنگن در دست پیگیری بوده و (۴) کیفیت و استمرار ارتباط با رانندگان منوط به وضعیت شبکه مخابراتی و پوشش اینترنتی در آن قلمرو خواهد بود.

ج) آخرین وضعیت مرزهای اوکراین به نقل از اتحادیه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای (ایرو) به همراه اهم اطلاعاتی که فوق‌الذکر صادره از نمایندگیهای دیپلماتیک ج.ا.ایران در بخارست و ورشو، به پیوست ارسال می‌دارد.

مراتب جهت آگاهی و اطلاع‌رسانی عنوان کلیه شرکتهای عضو و غیرعضو، ارسال می‌دارد. متعاقب وصول هرگونه اطلاعات تکمیلی، مراتب منعکس خواهد شد. در خاتمه شایسته است هرگونه موارد مدنظر جهت اقدامات بعدی به این دفتر منعکس گردد.

جواد هدایتی
مدیرکل دفتر امور ایست و حمل و نقل
بین‌المللی

ورود دفتر
شماره ۸۹.۷
تاریخ ۱۴۰۰/۱۲/۸



بسمه تعالی
جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و شهرسازی
سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره: ۱۹۶۵۸۹/۷۴/۳
تاریخ: ۱۴۰۰/۱۲/۰۷
پیوست:

رونوشت:

- سفارتخانه‌های محترم جمهوری اسلامی ایران در کی‌یف، بخارست، مسکو، مینسک، جنوفا، آنکارا و ورشو، جهت استحضار و صدور دستور تحویل مجوزهای تردد در اختیار به ناوگان ایرانی خروجی از اوکراین.
 - دستیار محترم وزیر و مدیرکل اورانسیا _ وزارت امور خارجه، جهت استحضار و درخواست صدور دستور انعکاس اطلاع‌رسانی تمدید مجوزهای تردد ۲۰۲۱ ناوگان اوکراینی متردد در قلمرو ج.ا.ایران به مدت دوماه دیگر تا پایان آوریل ۲۰۲۲ (برابر با ۱۴۰۱/۰۲/۱۰) به سفارت اوکراین در تهران.
 - دستیار محترم وزیر و مدیرکل اروپا _ وزارت امور خارجه، جهت استحضار.
 - مدیرکل محترم کنسولی وزارت امور خارجه جهت استحضار.
 - مشاور محترم وزیر و ریاست مرکز امور بین‌الملل وزارت متبوع، جهت استحضار.
 - مدیرکل محترم راهداری و حمل و نقل جاده‌ای استان خراسان رضوی، پیرو رونوشت نامه شماره ۱۶۴۳۴۰/۷۴/۳ مورخ ۱۴۰۰/۱۰/۲۱ جهت صدور دستور تمدید مجوزهای تردد ۲۰۲۱ ناوگان اوکراینی متردد در قلمرو ج.ا.ایران به مدت دوماه دیگر تا پایان آوریل ۲۰۲۲ (برابر با ۱۴۰۱/۰۲/۱۰).
 - مدیرکل محترم دفتر فناوری اطلاعات و ارتباطات، جهت آگاهی.
 - مدیران کل محترم راهداری و حمل و نقل جاده‌ای استانهای گیلان، اردبیل، آذربایجان شرقی و غربی، جهت آگاهی و دستور هماهنگی با پایانه‌های مرزی ذیربط.
 - مدیریت محترم امور کارنده‌تیر و حمل و نقل بین‌الملل _ اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی ایران، جهت آگاهی و دستور اطلاع‌رسانی مستمر از ایرو.
 - معاونت محترم امور بین‌الملل _ اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی ایران، جهت آگاهی.
 - انجمنهای صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی خراسان و سیستان و بلوچستان، جهت آگاهی.
 - معاونین دفتر، جهت اطلاع.
 - خانم نیاززاده و آقایان زنگی‌آبادی، افتخاری و اکرامی‌نیا، جهت اطلاع.
 - پرونده کشورهای اوکراین + مولداو.
- اقدام کننده: علیرضا مقدسیان



سفارت جمهوری اسلامی ایران بخارست

اطلاعیه شماره ۴

سفارت جمهوری اسلامی ایران در رومانی به اطلاع شهروندان محترم ایرانی مقیم که قصد دارند از مسیر کشور مولداوی (اوکراین - ملداوی - رومانی) وارد خاک رومانی شوند، به اطلاع می رساند، پس از ورود به مولداوی از دو طریق می توانند روادید عبور رومانی را دریافت نمایند.

- ۱- نمایندگی های کنسولی رومانی در شهرهای کیشینو (Chisinau) - چرنائوتس (Cemauti) - کاهول (Cahul) - بالتس (Balti)
- ۲- گذرگاه های مرزی ملداوی - رومانی

ملاحظات:

- کشور مولداوی جهت هموطنان عزیز روادید ۹۰ روزه صادر می نماید.
- نمایندگی های کنسولی رومانی در کشور مولداوی در روز های تعطیل باز می باشند.
- هموطنان پس از ورود به رومانی می توانند پلیس هوایی از شهرهای کلوز (پرواز روزانه) - بخارست (پرواز روزانه) - کنستازا (جمعه - یکشنبه) به سمت شهر استانبول ترکیه تهیه نمایند.
- جهت هموطنانی که همسر آنها اوکراینی است و گذرنامه ایرانی ندارند، جهت سفر این افراد به جمهوری اسلامی ایران در سفارت جمهوری اسلامی ایران در بخارست روادید یکماهه صادر می شود.
- بر اساس هماهنگی های بعمل آمده با بنیاد امام علی (ع) در بخارست، این بنیاد آمادگی خود را جهت مساعدت های لازم جهت اسکان موقت آن دسته از هموطنانی که مشکل اسکان در رومانی دارند اعلام داشته است.

در صورت نیاز به هرگونه اطلاعات تکمیلی و یا حمایت لازم با شماره تلفن های اضطراری زیر تماس حاصل نمایند.

شماره تلفن: ۰۰۴۰۷۶۱۱۲۱۸۰۲

شماره واتساب: ۰۰۹۸۹۱۲۲۴۴۲۲۰۸



سفارت جمهوری اسلامی ایران - بخارست

اطلاعیه شماره ۳

سفارت جمهوری اسلامی ایران در رومانی به اطلاع شهروندان ایرانی مقیم اوکراین می رساند، هموطنان محترم می توانند از طریق دو مسیر بطور مستقیم و غیر مستقیم وارد خاک رومانی شوند:

۱- مسیر اول از کشور ملداوی (اوکراین - ملداوی - رومانی)

هموطنان محترم می توانند از گذرگاه های مرزی اوکراین وارد کشور ملداوی شوند. پس از ورود به ملداوی از نمایندگی های کنسولی رومانی در شهرهای کیشینو (Chisinau) - چرنائوتس (Cernauti) - کاهول (Cahul) - بالتس (Balti) روادید رومانی دریافت نمایند.

ملاحظه:

- بر اساس اعلام سفارت جمهوری اسلامی ایران در اوکراین، پلیس مرزی کشور ملداوی در گذرگاه مرزی اوکراین - ملداوی جهت ورود به این کشور روادید عبور ۱۵ روزه صادر می کند.
- وزارت امور خارجه رومانی اعلام نموده است که از طریق کنسولگری های خود در کشور ملداوی روادید عبور صادر می نماید.

۲- مسیر دوم : گذرگاه مرزی اوکراین - رومانی

هموطنان می توانند از گذرگاه های مرزی اوکراین - رومانی در منطقه مرزی (Sighetu Marmatiei) از نقاط مرزی (Siret) - (Halmeu) - (Sighetu Marmatiei) روادید ورود به رومانی را از پلیس مرزی این کشور دریافت نمایند.

ملاحظه :

- هموطنان پس از ورود به رومانی می توانند بلیط هوایی از شهرهای کلوز - کنستانتزا - بخارست به سمت شهر استانبول ترکیه تهیه نمایند.
- بر اساس هماهنگی های بعمل آمده با بنیاد امام علی (ع) در بخارست، این بنیاد آمادگی خود را جهت مساعدت های لازم جهت اسکان موقت آن دسته از هموطنانی که مشکل اسکان در رومانی دارند اعلام داشته است.

در صورت نیاز به هرگونه اطلاعات تکمیلی و یا حمایت لازم با شماره تلفن های اضطراری زیر تماس حاصل نمایند.

شماره تلفن : ۰۰۴۰۷۶۱۱۲۱۸۰۲

شماره واتساب : ۰۰۹۸۹۱۲۲۴۴۲۲۰۸

Frequently Asked Questions on relocation from the Territory of Ukraine via Poland

COVID-19 MEASURES

The Q&A reflects general, currently applicable epidemic and entry regulations (as of 24th February 2022). The exemptions to general rules may apply but require high-level decisions and may result in extended waiting time at the border crossing points. The Q&A will be updated on a regular basis.

1. COVID-19 measures

From 25th February, 2022, under a special regulation, COVID-19 entry restrictions on Polish-Ukrainian border will be temporarily suspended due to military conflict in Ukraine. Tests and proofs of vaccination / convalescence will not be required and there will be no obligation to undergo quarantine.

CITIZENSHIP/DOCUMENTS/FAMILY MEMBERS

2. Entering Poland – important notice

As of 19 February 2022 the *Regulation of the Ministry of Interior and Administration on the temporary suspension or restriction of border traffic at certain border crossing points* is no longer applicable to travellers arriving in Poland via land border crossing points with Ukraine or by air regardless of their citizenship.

Please note that the rules still apply to border traffic at land border crossing points with Belarus and Russia, airport crossing points in terms of flight connections with Belarus and Russia as well as sea border crossing points.

Read more:

3. What if a person has no valid travel documents?

According to the Article 6 paragraph 5 point c of the Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code *on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)* third-country nationals not fulfilling one or more conditions indicated in the paragraph 1, can obtain permission to enter Member State because of the humanitarian reasons, national interest or international obligations.

On the basis of Article 32 paragraph 1 of the *Act on Aliens of 12 December 2013* in case mentioned in Article 6 paragraph 5 point c of the Schengen Borders Code, commander of the Border Guard post after receiving consent of the Commander-in-Chief of the Border Guard can allow entrance into the Republic of Poland to a foreigner for the period of time no longer than 15 days.

Entry into the territory of the Republic of Poland for those without valid travel documents is possible only by using the above-mentioned special procedure.

It is worth underlining that Border Guard will not require embassies to provide them with all data of third-country nationals in order to alleviate their entrance into the territory of the Republic of Poland, nevertheless receiving such information would facilitate the border checks upon entry into Poland and speed up procedures.

4. Is there a requirement for Ukrainian citizens entering Poland (by land or air) to have a biometric passport? Can Ukrainian citizens enter Poland with a non-passport document, e.g. a Ukrainian identity card or a non-biometric passport?

Ukrainian nationals are on the list of third countries whose nationals are exempt from the requirement to be in the possession of a visa when crossing the external borders of the Member States for stays of no more than 90 days in any 180-day period in accordance with the provisions of the *REGULATION (EU) 2018/1806 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 14 November 2018 listing the third countries whose nationals must be in possession of visas when crossing the external borders and those whose nationals are exempt from that requirement*: https://ec.europa.eu/home-affairs/document/download/94208ed9-9774-4777-a365-f19a48047953_en.

The exemption from the visa requirement is limited to the holders of biometric passports issued by Ukraine in line with standards of the International Civil Aviation Organization (ICAO). If Ukrainian nationals do not have biometric passports, they are required to obtain a visa.

Entry into Poland with a non-biometric passport or a non-passport document is possible only with a consent from the Border Guard (see point 10).

TRANSPORTATION AND VEHICLES

5. How will the Government of Poland handle embassy vehicles with Ukrainian diplomatic license plates crossing into Poland?

There are no special requirements for embassy vehicles with Ukrainian diplomatic license plates when crossing into Poland.

6. Will there be any special requirements for third-country nationals entering in their personal vehicles? Will they need the vehicle title or proof of ownership?

According to the Article 38 paragraph 2 of the *Traffic Code of 20 June 1997* a person driving a vehicle registered abroad participating in the traffic in the territory of the Republic of Poland is obliged to possess documents:

- relevant for the given vehicle or driver confirming the right to drive a vehicle (driving license);
- confirming vehicle approval for traffic – a document which confirms admission of the vehicle to the traffic is a registration or a temporary permission;
- confirming the conclusion of a compulsory third party civil liability insurance contract or proof of premium payment for this insurance.

According to the Article 71 paragraph 5a of the *Traffic Code* in case when a vehicle is registered abroad and it is not clearly stated in the document that the driver has a right to use the vehicle, the

driver is obliged to have a document certifying that right. It is recommended to present a document in the form of a notarial act or other officially certified document. It is advisable to present a certified translation of this document.

DIPLOMATS ENTERING POLAND

7. Are diplomats subject to any exemptions while entering Poland?

In general, all travellers – including diplomats and their family members – can enter Poland via any land border crossing point with Ukraine if they fulfil regular entry conditions. More in section “CITIZENSHIP/DOCUMENTS/FAMILY MEMBERS” and below.

The rule stipulated in the *Regulation of the Ministry of Interior and Administration on the temporary suspension or restriction of border traffic at certain border crossing points concerning members of diplomatic missions, consular offices and representatives of international organizations and their family members, as well as other persons crossing the border of the Republic of Poland with a diplomatic passport* still applies to border traffic at land border crossing points with Belarus and Russia, airport crossing points in terms of flight connections with Russia and Belarus as well as sea border crossing points.

To check if you are exempt from visa requirements when entering Poland/Schengen Area, please visit the website of the European Commission (DG HOME) at https://ec.europa.eu/home-affairs/policies/schengen-borders-and-visa/visa-policy/who-must-apply-schengen-visa_en.

8. Are there any special requirements considering notification of diplomats entering Poland in order to come back to their countries of origin to the Diplomatic Protocol?

No, there are not. Regular rules apply.



AD/GE1049823/UDP

Geneva, 25 February 2022

Prioritise passage and protect blocked truck drivers in Ukraine crisis.

Current events in and around Ukraine have shown again the vulnerability of professional truck, bus and coach drivers in times of crisis, especially at borders.

The situation is evolving rapidly, but IRU estimates that at least 12,000 truck drivers are currently stuck in Ukraine and the wider region. Many are waiting to transit into the EU, including drivers of many nationalities who were in the middle of routine deliveries yesterday in Ukraine. Borders between Ukraine and EU countries are open, however long queues are reported and drivers face an estimated wait of 2-4 days to cross. The Ukrainian-Belarus border is currently closed, obliging many drivers to reroute. Some drivers, fearing crossfire, are abandoning their trucks in Ukraine.

Truck drivers are also stuck on both sides of the Russian-Ukrainian border some caught up in crossfire there. Information from this region is less clear.

Drivers of many nationalities are caught up in the crisis. As one example, at least 600 Turkish truck drivers are stuck in Ukraine and Russia trying to return to Turkey. RoRo ferries crossing the Black Sea from Ukraine to Turkey were turned back or cancelled yesterday and drivers are attempting to return via the EU. Ukraine's Black Sea ports are still closed. Turkish drivers are also stranded in Russia, some attempting to return via Georgia, facing 7-10 day delays at the Russian-Georgian border.

As seen with COVID restrictions, blocked drivers are once again facing poor facilities, security threats, and lack of food, water and sanitary facilities. IRU understands that authorities, including the European Commission and some EU member states, have signalled support for visa and permit waivers for some drivers. Nevertheless, much more needs to be done and greater clarity is needed.


IRU therefore calls on all relevant authorities in the region to:

- Temporarily waive visa and permit requirements, or rapidly provide transit visas, for commercial drivers of all nationalities attempting to return home via alternative routes
- Ensure rapid border passage for commercial vehicles
- Temporarily waive driving, rest or working time rules for returning drivers if needed
- Provide humanitarian facilities for stranded drivers

IRU is continuing to monitor the situation on the ground closely with our member associations to support the many transport operators and drivers caught up in the crisis.



Radu Dinescu
President



Umberto de Pretto
Secretary General



بسمه تعالی
جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و شهرسازی
سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره: ۱۶۴۳۴۰/۷۴/۳
تاریخ: ۱۴۰۰/۱۰/۳۱
پیوست:

جناب آقای حقیقیان

مشاور محترم وزیر و مدیرکل اوراسیا - وزارت امور خارجه

موضوع: درخواست سفارت اوکراین برای تمدید اعتبار مجوزهای تردد سال گذشته میلادی تا پایان فوریه ۲۰۲۲

باسلام و احترام

بازگشت به نامه شماره ۹۴۱/۱۰۲۷۴۸۰ مورخ ۱۴۰۰/۱۰/۱۵ در خصوص موضوع فوق، مستحضراً وفق عرف و رویه بین‌المللی، کلیه مجوزهای تردد قلمرو کشور تا پایان ژانویه سال بعد، معتبر بوده و بدینوسیله با یک‌ماه تمدید اعتبار اوراق موصوف، با رعایت برخی ملاحظات سفارتخانه‌های کشورهای مقابل منجر به تطویل ارسال برگه‌های موصوف به پایتخت کشورهای متبوع، موافقت می‌گردد.

توضیحاً با عنایت به کماکان خودداری طرف اوکراینی از مبادله سیصدبرگ اوراق ثالث و صرفاً مبادله شمار معادل مجوزهای تردد تکمیلی دوجانبه/قرائزیت یورو ۲ (علیرغم پیگیری‌های سفارت محترم ج.ا.ایران در کی‌یاف و همکاران محترم آن مدیریت، مضافاً چند نوبت تبادل ایمیل با کاترینا اونیشچنکو، مسئول وقت امور بین‌الملل وزارت حمل و نقل آن کشور)، در اجرای اصل رفتار متقابل، به پیوست اوراق متناظر برای تحویل به آن سفارت ارسال می‌دارد. در خاتمه، خواهشمند است دستور فرمایید پیرو استعلام این دفتر به شماره ۵۷۳۱۸/۷۴/۳ مورخ ۹۸/۰۴/۲۳ در خصوص چگونگی رفتار طرف اوکراینی درباره عدم همراهی یا عدم انطباق مجوز تردد توسط ناوگان ایرانی در قلمرو آن کشور، این دفتر را از هرگونه نتیجه مراتب یا اعلام نظر رسمی طرف اوکراینی، مطلع فرمایند.

رونوشت:

- سفارت محترم ج.ا.ایران در کی‌یاف، جهت استحضار.
 - مشاور محترم وزیر و ریاست مرکز امور بین‌الملل وزارت متبوع، جهت استحضار.
 - مدیرکل محترم دفتر فناوری اطلاعات و ارتباطات، جهت آگاهی.
 - مدیرکل محترم راهداری و حمل و نقل جاده‌ای استان خراسان رضوی، جهت آگاهی و صدور دستور اقدام مقتضی در سامانه تردد مرزی.
 - مدیرکل محترم راهداری و حمل و نقل جاده‌ای استانهای گیلان، اردبیل، آذربایجان شرقی و آذربایجان غربی، جهت صدور دستور هماهنگی با پایانه مرزی ذیربط.
 - معاونین دفتر، جهت اطلاع.
 - آقای افتخاری، جهت اطلاع.
 - پرونده اوکراین.
- انجام کننده: خانم نازده و آقای مقدسین

جواد جدایی
مدیرکل دفتر امور بین‌الملل و حمل و نقل
بین‌المللی



جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و شهرسازی
سازمان راهداری و حمل و نقل جاده ای

شماره: ۱۸۰۷۳۳۷۱
تاریخ: ۱۴۰۰/۱۱/۱۶
پیوست: ۲

جناب آقای جعفری
مشاور محترم وزیر و مدیر کل حوزه وزارتی

موضوع: ارسال پیش نویس

سلام علیکم

احتراماً، به پیوست یک نسخه پیش نویس تهیه شده با موضوع "درخواست مجوز مذاکره، پیش امضاء، امضاء و انعقاد موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده ای با جمهوری مغولستان" بهمراه CD، جهت تایید مقام عالی وزارت به حضورتان ارسال می گردد.

داریوش آمانی
معاون وزیر و رئیس سازمان

رونوشت

معاون محترم حمل و نقل سازمان جهت آگاهی

تقدیم کننده دفتر ریاست



باسمه تعالی
جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و شهرسازی
سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره:
تاریخ:
پرست:

جناب آقای دکتر دهقان
معاون محترم حقوقی رئیس جمهور

موضوع: درخواست مجوز مذاکره، پیش امضاء، امضاء و انعقاد موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای با جمهوری مغولستان

بسلام و احترام

همانگونه که استحضار دارند جمهوری مغولستان کشوری است محصور در خشکی در آسیای مرکزی که بین چین و روسیه قرار گرفته است. مناسبات دیپلماتیک با این کشور از پیش از پیروزی انقلاب اسلامی حفظ و سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو و سپس پکن هدایت آن را بر عهده داشته‌اند.

اگرچه فعالیت اقتصادی در مغولستان به طور سستی مبتنی بر گله‌داری و کشاورزی بوده است اما این کشور دارای ذخایر معدنی گسترده‌ای است که بخش بزرگی از تولید و صادرات آن را تشکیل می‌دهد. با در نظر گرفتن مناسبات تجاری طرفین که طی سال‌های اخیر به بیش از ۲/۵ میلیون دلار رسیده است، عضویت دو کشور در معاهده شانگهای همچنین توانمندیهای صادراتی ایران و آمادگی جهت تأمین عمده‌ترین اقلام وارداتی مغولستان، در حال حاضر لجستیک و حمل و نقل بین‌المللی، اصلی‌ترین عامل محدودکننده تجارت بین دو کشور تلقی می‌گردد. لذا فراهم آوردن بستر حمل و نقل ترکیبی و یافتن راههای مقرون به صرفه‌تر برای گسترش تجارت، منجر به تسریع فرآیند حمل، افزایش ایمنی و کاهش هزینه می‌گردد و فعالان اقتصادی را برای حضور در بازار مغولستان، بیش از پیش ترغیب خواهد نمود.

باعنایت به مراتب فوق و عزم راسخ مقامات کشور موصوف بر انعقاد موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی (پیش از شیوع کرونا و محدودیت‌های متعاقب) با رویکرد متنوع سازی بازارها و توسعه مناسبات با شرکای تجاری جدید، از جمله نامه شماره ۳۶۳/۲۸۵/۴۹۰۹۲۸۱ مورخ ۹۷/۰۵/۱۲ دستیار وزیر و مدیرکل آسیا و اقیانوسیه وزارت امور خارجه درخصوص درخواست آن کشور مبنی بر امضای سند همکاری جاده‌ای، مضافاً اشاره به مکاتبات شماره ۱۳۴۴۵۵/۷۱ مورخ ۱۳۹۷/۱۰/۱۲ عنوان ریاست امور توافقات بین‌المللی آن معاونت محترم و نیز شماره ۱۳۸۹۹۷/۷۴/۳ مورخ ۱۳۹۸/۹/۲۶ عنوان مدیرکل اوراسیا وزارت امور خارجه پیرامون موضوع پادشده، ضمن ارسال تصویر نسخ فارسی و انگلیسی پیش‌نویس موافقتنامه در قالب فایل ویرایش‌پذیر، مضافاً پیش‌نویس تصویب‌نامه هیئت محترم وزیران، خواهشمند است دستور فرمایید اقدام لازم جهت صدور مجوز مذاکره، پیش امضاء، امضاء و انعقاد موافقتنامه پادشده معمول و از نتیجه این وزارتخانه را مطلع فرمایند.

رستم قاسمی
وزیر راه و شهرسازی



باسمه تعالی
جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و شهرسازی
سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره:
تاریخ:
پیوست:

رونوشت:

- وزیر محترم امور خارجه، برای استحضار.
- سرپرست محترم معاونت حمل و نقل، برای آگاهی.
- معاون محترم حقوقی، امور مجلس و استانها، برای آگاهی.
- معاون محترم وزیر و رئیس سازمان راهداری و حمل و نقل جاده ای، برای آگاهی و پیگیری.
- مشاور محترم وزیر و رئیس مرکز امور بین الملل وزارت متبوع، برای آگاهی.
- مدیرکل محترم حوزه وزارتی، برای آگاهی.

ردیف	نام و نام خانوادگی	سمت	پیش امضا
۱	داریوش امانی	معاون وزیر و رئیس سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای	
۲	حمیدرضا شهرکی نالوی	معاون حمل و نقل سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای	
۳	حجت اله فلاح	مدیرکل دفتر حقوقی	
۴	جواد هدایتی	مدیرکل دفتر ترانزیت و حمل و نقل بین المللی	

موافقتنامه
حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا
بین
دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری مغولستان

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مغولستان، که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور، و به صورت عبوری از قلمروهای خود یا از/به کشورهای ثالث، بر موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم ایران یا مغولستان که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط خود، مجاز به حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا شده است.
- ۲- اصطلاح «وسيله نقلیه» عبارت است از هر خودروی جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی، مورد اشاره قرار گرفته به عنوان یک وسیله نقلیه منفرد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و نیمه‌یدک یا یدک، که:
الف: برای حمل بیش از ۹ نفر یا در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا ساخته شده باشد.
ب: در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصلبار، ثبت کشنده مورد نیاز است).
- ۳- اصطلاح «مجوز» به معنای هر جواز یا تایید رسمی، از قبیل پروانه یا اجازه است که طبق مقررات اجرایی در هر طرف متعاقد الزامی است.

ماده ۲

حیطه شمول

مقررات این موافقتنامه، متصدیان حمل و نقل را محق می‌سازد که با استفاده از وسائل نقلیه جاده‌ای به حمل و نقل مسافر یا کالا بین قلمروهای طرفهای متعاقد یا به صورت عبوری از قلمرو آنان و یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

ماده ۳

حمل و نقل مسافر

- ۱- عملیات حمل و نقل گاه به گاه مسافران، به موجب شرایط زیر، معاف از اخذ مجوز خواهد بود:
الف) حمل و نقل همان اشخاص با همان وسیله نقلیه که نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو کشور طرف متعاقدی واقع بوده که وسیله نقلیه در آن قلمرو، ثبت و در طی تمام سفر یا به هنگام توقفهای خارج از کشور مذکور، هیچ مسافری به وسیله نقلیه سوار یا پیاده نشود (مسافرت در بست).
- ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه به نقطه‌ای در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه قلمرو کشور طرف متعاقد اخیر را بدون مسافر ترک کند یا

- ب) حمل و نقل گروهی از مسافران از نقطه‌ای در قلمرو کشور متعاقد دیگر به نقطه‌ای در کشور محل ثبت وسیله نقلیه، مشروط بر اینکه سفری بدون مسافر در طی تمام مسیر سفر انجام و این که مسافران
- قبل از ورود خود به کشوری که در آنجا سوار شده‌اند، با قراردادهای حمل و نقلی منعقده گروه‌بندی شوند، یا
 - قبلاً توسط همان متصدی حمل و نقل در شرایط ذکر شده در بند ب این ماده در کشوری که سوار شده‌اند و مجدداً به خارج از همین کشور، جابه‌جا شوند، یا
 - برای سفر به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، دعوت و هزینه‌های حمل و نقل توسط میزبان تقبل شده باشد مسافران باید متشکل از گروهی یکپارچه بوده و ترکیب آنان صرفاً با هدف مسافرت، نبوده باشد.
- د) سفرهای عبوری از طریق قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر،
- ۲- در انجام عملیات حمل و نقل مذکور در بند (۱) فوق، وسیله نقلیه باید دارای یک صورت‌وضعیت سفر و فهرست مسافران باشد که بنا بر درخواست مقام‌های صلاحیتدار، ارائه شود. محتویات و شکل صورت‌وضعیت به‌طور متقابل توسط مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد مورد توافق قرار خواهد گرفت.
- ۳- کلیه انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر به‌جز موارد مذکور در بند (۱) فوق، منوط به مجوزی است که طبق قوانین و مقررات ملی طرف‌های متعاقد و پس از هماهنگی بین مقام‌های صلاحیتدار آنان، صادر خواهد شد.

ماده ۴

حمل و نقل کالا

- متصدی حمل و نقل هر طرف متعاقد، محق است برپایه مجوز، نسبت به ورود موقت وسیله نقلیه بارگیری‌شده یا خالی به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر، برای انجام عملیات حمل و نقل، مبادرت ورزد.
- الف) بین هر نقطه در قلمرو دولت یک طرف متعاقد و هر نقطه از قلمرو دولت طرف طرف متعاقد دیگر، یا
- ب) هنگام شروع از قلمرو دولت طرف طرف متعاقد دیگر که به کشور سوم می‌رود یا هنگام ورود از کشور ثالث به قلمرو دولت طرف متعاقد دیگر، یا
- ج) در حمل و نقل در سرتاسر کشور دولت طرف متعاقد دیگر.

ماده ۵

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

- مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر یک از طرف‌های متعاقد، حمل مسافر یا کالا درون قلمرو طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر در همان قلمرو را اجازه نخواهد داد.

ماده ۶

اوزان و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعاقد تعهد می‌نماید شرایط محدودکننده‌تری نسبت به شرایط اعمال‌شده در مورد وسایل نقلیه ثبت‌شده در قلمرو خود، در خصوص وسایل نقلیه ثبت‌شده در قلمرو هر طرف متعاقد دیگر، وضع ننماید.
- ۲- برای حمل و نقل کالاهای تفکیک‌ناپذیر (بارهای ترافیکی) که از حداکثر وزن و/یا ابعاد مجاز در قلمرو هر یک از طرف‌های متعاقد تجاوز می‌نمایند آن وسیله نقلیه ملزم به اخذ مجوزی ویژه از مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد ذیربط می‌باشد.
- اگر در چنین مجوزی، قید شود که وسیله نقلیه باید از مسیری خاص استفاده کند، حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز است. در هر صورت، وزن نباید از مقدار تضمین‌شده که توسط خودروساز پذیرفته شده، تجاوز نماید.

ماده ۷

مالیاتها و موازی

- ۱- براساس این موافقتنامه، وسایل نقلیه مورد استفاده جهت حمل و نقل مسافر یا کالا از مالیاتها و عوارضی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر مالکیت و تردد وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد معاف خواهند بود.
- ۲- معافیت موضوع بند (۱) فوق مشتمل بر مالیاتها یا عوارض سوخت مصرفی یا عوارض مخصوص بهره‌برداری از پلها یا تونلهای خاص یا استفاده از راههای خاص نخواهد بود.

ماده ۸

تشریحات گمرکی

- ۱- سوخت و بنزین موجود در مخازن استاندارد وسایل نقلیه که ورود موقت می‌شوند، معاف از عوارض گمرکی بوده و مشمول هیچگونه محدودیت ورود نخواهند شد.
- ۲- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معینی که قبلاً ورود موقت شده‌اند، به‌طور موقت و بدون ممنوعیت یا محدودیت ورود تحت پوشش معافیت از پرداخت عوارض یا مالیاتهای ورودی خواهند بود. قطعات جایگزین مشمول عوارض گمرکی قرار گرفته و تحت نظارت گمرک صدور مجدد یا منهدم می‌شوند.

ماده ۹

اجرای قوانین و مقررات ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه هر طرف متعاقد در کلیه موارد پیش‌بینی‌نشده در این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور به آن متعهدند موظفند ضوابط قانونی و مقررات طرف متعاقد دیگر را، که بر آنها به شیوه‌ای غیرتبعیض‌آمیز اعمال می‌گردد، در هنگام رانندگی در قلمرو طرف اخیر رعایت نمایند.

ماده ۱۰

تخلفات

- ۱- مقام‌های صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه توسط متصدیان حمل و نقل، نظارت خواهند نمود.
- ۲- مقام‌های طرف متعاقد محل ثبت وسیله نقلیه، در صورتیکه متصدیان حمل و نقل یا رانندگان وسایل نقلیه در قلمرو طرف متعاقد دیگر، بر اساس شرایط این موافقتنامه یا قوانین و مقررات ناظر بر ترافیک و حمل و نقل لازم‌الاجرا در آن قلمرو، اقدامات زیر را بنا بر و هنگام درخواست مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر، انجام خواهند داد:
- الف: اخطار؛
- ب: تملیق اجازه حمل و نقل در قلمرو طرف متعاقدی که تخلف در آنجا صورت گرفته است، به‌طور موقت، جزئی یا کلی، با هماهنگی مقام‌های صلاحیتدار طرفهای متعاقد.
- ۳- مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد نخست، به‌گونه مصرح در بند (۲) این ماده، مقام‌های صلاحیتدار طرف متعاقد اخیر را از اقدامات اتخاذشده، مطلع خواهند نمود.
- ۴- این ماده بدون لطمه به هر گونه اقداماتی که به موجب قانون مقرر شده و ممکن است توسط دادگاهها یا مقامات اجرایی طرف متعاقدی که تخلف در قلمرو آن صورت گرفته اجرا شود اعمال خواهد گردید.

ماده ۱۱

مقام‌های صلاحیتدار

مقام‌های صلاحیتدار تعیین‌شده جهت اجرای این موافقتنامه به شرح زیر می‌باشند:

از طرف جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی

از طرف دولت جمهوری متولستان: وزارت راه و حمل و نقل.

ماده ۱۲

کارگروه مشترک

- ۱- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد کارگروهی مشترک، مرکب از نمایندگان خود را تشکیل می‌دهند که تمامی موارد مربوط به اجرا یا اعمال این موافقتنامه را تنظیم می‌نمایند.
- ۲- کارگروه مشترک براساس درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد تشکیل جلسه می‌دهد.

ماده ۱۴

اجرائی شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه پس از آخرین اطلاع‌رسانی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر رعایت الزامات قانونی برای اجرائی شدن این موافقتنامه توسط طرف‌های متعاقد، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود معتبر خواهد ماند مگر آنکه هر یک از طرف‌های متعاقد، با یک اطلاعیه کتبی از شش ماه قبل، انقضای آن را به طرف دیگر اعلام نماید.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که از طرف دولت‌های مربوط خود به نحو مقتضی مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضا کردند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و چهارده ماده به تاریخ ... (.....) برابر با ... دو هزار و بیست میلادی (۲۰۲۰/.....) در شهر ... در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، منوئی و انگلیسی به امضاء رسید
تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری مغولستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران